

# **LAS MIL Y UNA NOCHES**

POR

DOUGLAS DENHAM

**Un pequeño diccionario creado con el propósito de  
suplementar el conocimiento de algunas locuciones inglesas  
para el especialista en interpretaciones hechas en escuelas  
públicas**

Agosto, 2016

Albuquerque, Nuevo México

Este “diccionario”, si así se puede llamar, es el resultado de un proyecto que quiero compartir con ustedes, mis colegas intérpretes de APS. Representa una breve compilación de modismos, frases metafóricas, y otras locuciones que tienen *la posibilidad de surgir* en alguna que otra interpretación escolar cuando los maestros o especialistas abandonan la reserva y empiezan a hablar menos formalmente. La obra no pretende ser ni completo ni final (¡ni representa la quincuagésima parte de expresiones que existen en inglés!) ya que uno de los objetivos es de crear un documento que cualquiera de nosotros pueda cambiar a nuestro gusto, e instantáneamente. Para que funcione de esta manera el proyecto se ha hecho usando tecnología disponible a través de cualquier computadora del mundo; se utiliza el programa WORD. Favor de tomar en cuenta lo siguiente:

- Antes que nada este trabajo es un manual de referencia de expresiones útiles del inglés.
- Un más o menos 75% de las entradas *tienen la potencia de presentarse* en una interpretación educativa informal ...el otro 25% de entradas son términos que quería incluir por puro enriquecimiento o capricho mío.
- Con el programa WORD cada uno puede *cambiar, sustituir, añadir, alterar, descartar, o mejorar* a su gusto. La idea es que, aunque todos vamos a comprender el español del lado derecho de cada página, el español latinoamericano es tan diverso que lo que se dice en Chile puede ser diferente a lo que se acostumbra oír en México, en Guatemala o en los EE.UU. Y todos nosotros podemos hacer los cambios que queramos.
- Más que nada este trabajo es un proyecto “en evolución”, lo que significa que no es propiedad de nadie pero de todos al mismo tiempo. La lengua no se queda quieta y va adquiriendo o descartando más y más palabras, coloquialismos y matices.
- Todo está alfabetizado y organizado para que cada entrada tenga su única y propia línea y nada más. Quería mantener la simplicidad. La gran mayoría de expresiones son verbales.
- En algunos casos me pareció más apropiado utilizar la expresión en un ejemplo concreto en vez de darle un equivalente. Esto se puede cambiar como Ud. desee.
- Desde luego, pueden existir otros significados de las locuciones inglesas no incluidos aquí.

Para concluir, agradecería oír de ustedes en algún momento sobre sus ideas, recomendaciones, redacciones u otras maneras de expresar la locución inglesa al español que Ud. conoce...o sugerir otras acepciones. Considero este proyecto algo que está en elaboración continua así que cuando se les antoje no dejen de pasarme nuevas entradas del inglés Americano que ustedes oyen o hacer cualquier sugerencia que quieran. Mi correo electrónico está adjunto.

Gracias,  
Douglas Denham  
[ddenham7@comcast.net](mailto:ddenham7@comcast.net)  
tel.# 505-896-4716

# MODISMOS, COLOQUIALISMOS, REFRANES, FRASES METAFORICAS

## Inglés-Español

by

Douglas Denham

ddenham7@comcast.net

### A

A big mouth, Victor is...	<i>Victor es un bocón/fanfarrón/chismoso/bocazas</i>
A bit rusty in English, I'm a...	<i>tengo muy olvidado el inglés, soy <u>un poco olvidadizo</u> en...</i>
A friend in need is a friend indeed	<i>en el peligro se conoce al amigo</i>
A hot potato	<i>un asunto candente/difícil, una patata caliente</i>
A leopard never changes his spots	<i>la cabra siempre tira al monte</i>
A penny for your thoughts	<i>¿en qué piensas? ¿en qué estás pensando?</i>
A real loser! He's a...	<i>(e.g. el amigo de Pepe es un cero a la izquierda)</i>
A watched pot never boils/He who hesitates is lost	<i>el que espera desespera</i>
Achilles heel	<i>el talón de Aquiles</i>
Across-the-board (adj. phrase)	<i>general, igual para todos, para todos</i>
Act cautiously, Tread softly	<i>pisar huevos</i>
Act high and mighty	<i>darse mucha importancia</i>
Actions speak louder than words	<i>hechos no palabras, pueden más los hechos que las palabras</i>
Add insult to injury	<i>para colmo, para colmo de males, como si esto fuera poco</i>
Afford to...	<i>(e.g. no puedes <u>darte el lujo</u> de estar ausente)</i>
Against all odds	<i>contra viento y marea</i>
Airhead, Johnny is an...	<i>Juanito está en las musarañas</i>
All bark and no bite	<i>perro ladrador poco mordedor, perro que ladra no muerde</i>
All in the same boat, We're...	<i>corremos la misma suerte, pasamos los mismos apuros</i>
All in a day's work, It's...	<i>va con el sueldo, es el pan nuestro de cada día</i>
All that glitters is not gold	<i>no todo el monte es orégano</i>
All the rage	<i>estar de moda</i>
All wet, Be...	<i>estar equivocado</i>
An apple a day keeps the doctor away	<i>a diario una manzana es cosa sana</i>
An ounce of prevention is worth a pound of cure	<i>más vale prevenir que curar</i>
Ants in his pants, He's got...	<i>está intranquilo</i>
Appearances matter	<i>como te ven te tratan</i>
Apple of his eye, She's the...	<i>es la niña de sus ojos</i>
Around the clock, We worked...	<i>trabajamos día y noche</i>
As a last resort	<i>en último caso, como último recurso</i>
As a matter of course	<i>(e.g. Laura aceptó la decisión <u>como cosa normal</u>)</i>
As a matter of fact	<i>para decir la verdad, en realidad, en efecto</i>
As far as he's concerned	<i>por lo que a él se refiere/le toca</i>
As far as we know	<i>que sepamos, que se sepa</i>
As likely as not	<i>a lo mejor, probablemente, lo más probable</i>
As luck would have it	<i>como la suerte</i>
As quick as a wink	<i>en un abrir y cerrar de ojos, en menos de lo que canta un gallo</i>
As strong as an ox	<i>tan fuerte como un roble</i>
As the crow flies	<i>en línea recta, a vuelo de pájaro</i>
At a snail's pace	<i>a paso de tortuga</i>
At first glance	<i>a primera vista</i>

At loggerheads, Be...	<i>estar en desacuerdo/disputa</i>
At most	<i>a lo sumo, a lo más, como máximo</i>
At the drop of a hat	<i>en un santiamén, inmediatamente, en seguida</i>
At the the request of...	<i>(e.g. <u>a petición de la terapeuta</u> cambiamos su horario)</i>
At the top of one's voice	<i>a gritos</i>
At this point	<i>a estas alturas, en este momento</i>
At your earliest convenience	<i>a la primera oportunidad</i>
Avoid someone like the plague	<i>huir de alguien como de la peste</i>
Axe to grind, Have an...	<i>tener un interés personal/una obsesión/una queja</i>

## **B**

Back to square one/the drawing board	<i>empezar de cero, empezar de nuevo</i>
Backhanded compliment	<i>un halago ambiguo/indirecto, un cumplido no halagador</i>
Ball is in your court, The...	<i>te toca, es tu turno</i>
Bark up the wrong tree	<i>ladrar al árbol equivocado, despistarse, andar descaminado</i>
Be a big fish in a small pond	<i>ser un pez gordo</i>
Be a small fish in a big pond	<i>ser uno de tantos</i>
Be a born leader	<i>(e.g. Carlos <u>nació para sobresalir</u>, Harvard aceptará su candidatura)</i>
Be a dead duck	<i>(e.g. Paco <u>queda/está frito</u> si su consejero se entera de su delito)</i>
Be a diamond in the rough	<i>ser un diamante en bruto, ser alguien con potencial</i>
Be a given	<i>darse por sentado</i>
Be a nerd/geek	<i>ser un comelibros</i>
Be a party pooper/Rain on one's parade	<i>ser un aguafiestas</i>
Be all there, Not...	<i>no estar en sus cabales</i>
Be as bad as all that, Not...	<i>no ser para tanto</i>
Be beside oneself	<i>(e.g. Maria está <u>fuera de sí</u> por las notas que recibió)</i>
Be born yesterday	<i>(e.g. esos muchachos son culpables...<u>no son niños</u>)</i>
Be cold comfort	<i>(e.g. lo que dijo el profe <u>fue un pobre consuelo</u>)</i>
Be conspicuous by one's absence	<i>brillar por su ausencia</i>
Be dead tired	<i>tener los huesos molidos</i>
Be dumbfounded, dumbstruck	<i>(e.g. <u>perdí el habla/quedé estupefacto</u> al enterarme de mis malas notas)</i>
Be ill at ease	<i>estar cohibido/incómodo/a disgusto/como sapo de otro pozo</i>
Be in someone else's shoes	<i>hallarse en el pellejo de otro</i>
Be on pins and needles	<i>(e.g. todos <u>estamos en ascuas/espinas</u> esperando malas noticias)</i>
Be on the fence	<i>nadar entre dos aguas/estar indeciso</i>
Be onto someone	<i>conocerle el juego</i>
Be short tempered/ill-tempered/ornerly	<i>tener malas pulgas, tener poca paciencia, ser de mal genio</i>
Be stuck with	<i>(e.g. <u>desgraciadamente en este momento no puede deshacerse del horario que tiene</u>)</i>
Be that as it may	<i>sea lo que fuere</i>
Be the cream of the crop	<i>ser la flor y la nata de...</i>
Be the icing on the cake	<i>ser la guinda del pastel</i>
Be the real thing	<i>ser auténtico</i>
Be tops	<i>(e.g. Cuco <u>es el mejor</u> de su clase en ciencias y matemáticas)</i>
Be up and about	<i>restablecerse, (estaba agripado anoche, pero ya <u>se ha restablecido</u>)</i>
Be up to no good	<i>estar tramando algo</i>
Be-all and end-all	<i>el elemento esencial, lo más importante, el "sine qua non"</i>
Beat a dead horse	<i>arar en el mar</i>

Beat around the bush	<i>andar por las ramas</i>
Beat the rap	<i>evitar un castigo, salir impune</i>
Beside oneself, Be...	<i>estar fuera de sí</i>
Best thing since sliced bread	<i>lo mejor desde la invención de la rueda, la octava maravilla</i>
Better alone than with bad company	<i>más vale solo que mal acompañado</i>
Better half/spouse, She's my..., He's my ex	<i>es mi media naranja...es mi medio limón</i>
Better late than never	<i>más vale tarde que nunca</i>
Better safe than sorry, An ounce of prevention...	<i>más vale prevenir que lamentar/curar</i>
Between a rock and a hard place	<i>estar entre la espada y la pared</i>
Birds of a feather flock together	<i>Dios los cría y ellos se juntan, cada oveja con su pareja</i>
Bite off more than one can chew	<i>medir mal sus propias fuerzas</i>
Bite one's tongue	<i>morderse la lengua</i>
Bite the bullet	<i>morder la bala, apretar los dientes, tragarse el sapo</i>
Black sheep in the family, Be the...	<i>ser la oveja negra de la familia</i>
Blow one's horn	<i>alabarse a sí mismo</i>
Blow hot and cold	<i>ir de un extremo al otro</i>
Blow off steam	<i>aliviar la presión, desahogarse</i>
Blue funk, Francisco's in a...	<i>Francisco está deprimido/triste</i>
Blurt out, let something slip (your tongue)	<i>irse de la lengua, soltar la lengua</i>
Bone of contention	<i>la manzana de la discordia</i>
Bone tired, Be...	<i>tener los huesos molidos, estar cansadísimo</i>
Break one's word	<i>faltar a su palabra</i>
Break the ice	<i>romper el hielo, tomar la iniciativa</i>
Brown nose (verb)	<i>darle la suave a/ lamer culos</i>
Brown noser, He's a...	<i>un lamesuelas/lameculos</i>
Bull in a china shop, Like a...	<i>como un elefante en un bazar/una cristalería, es torpe</i>
Bump into, Run into	<i>toparse con, tropezarse con, encontrarse con/a</i>
Burn one's bridges behind you	<i>quemar las naves</i>
Burn the midnight oil	<i>quemarse las pestañas, traspasar</i>
Bury one's head in the sand	<i>cerrar los ojos a la realidad</i>
Bury the hatchet	<i>hacer las paces</i>
Busy as a bee/beaver	<i>ocupadísimo, industrioso como una abeja</i>
Butter up, flatter	<i>halagar, lisonjear, echar flores, dorar la píldora</i>
By all means	<i>por supuesto, desde luego, sin falta</i>
By means of (prep.)	<i>mediante, por medio de, a través de</i>
By the same token	<i>del mismo modo, de la misma manera</i>
By the skin of his teeth	<i>por los pelos (e.g. Beto aprobó la prueba <u>por los pelos</u>)</i>

## C

Call a spade a spade, Call it like it is	<i>llamar al pan pan y al vino vino</i>
Call one's bluff	<i>poner a alguien en evidencia, desenmascarar al farsante</i>
Can't see the forest for the trees	<i>los árboles no dejan ver el bosque</i>
Can't stand the sight of him/her/it	<i>no poder verlo/soportarlo <u>ni en pintura</u></i>
Cards on the table, Put one's...	<i>poner las cartas boca arriba/sobre la mesa</i>
Cart before the horse, Put the...	<i>empezar la casa por el tejado</i>
Cast pearls before swine	<i>echar margaritas a los cerdos</i>
Cast the first stone	<i>arrojar la primera piedra</i>

Cat nap, Take a...	<i>tomarse una siestecita/cabecadita</i>
Catch more flies with honey than with vinegar, You can...	<i>conseguirás más con miel que con hiel</i>
Catch 22, It's a..., It's an impasse	<i>es una situación sin salida/un callejón sin salida</i>
Caught red-handed/with his hands in the cookie jar	<i>le cogieron/agarraron con las manos en la masa</i>
Change of heart	<i>cambiar de actitud/opinión/parecer</i>
Checked career, A...	<i>una carrera/vida con altibajos</i>
Chestnuts out of the fire, Pull his...	<i>sacarle las castañas del fuego</i>
Chew out	<i>amonestar, regañar, tirar las orejas, dar un sermón</i>
Chicken out, Get cold feet	<i>rajarse (Mex.), acobardarse, amojonarse (Ch.)</i>
Chickens have come home to roost, And now the...	<i>ahora pagaremos las consecuencias</i>
Clear-cut plan, It's a...	<i>es un plan bien delimitado</i>
Close but no cigar	<i>llegar en segundo lugar</i>
Close call, Have a...	<i>salvarse por los pelos</i>
Clothes don't make the man	<i>el hábito no hace el monje</i>
Cloud nine, On...	<i>sumamente feliz, completamente satisfecho</i>
Cloud one's judgement	<i>nublar el juicio</i>
Coast is clear, The...	<i>ya no hay moros en la costa</i>
Come off it! You've got to be kidding!	<i>¡qué va!, ¡no te creo! ¡me estás tomando el pelo!</i>
Come/get to the point	<i>ir al grano</i>
Come to grips with	<i>afrontar, enfrentarse con, abordar el problema/tema</i>
Come what may/Come hell or high water	<i>contra viento y marea</i>
Come up smelling like roses	<i>salir bien, quedarle bien</i>
Cool as a cucumber (unfazed, unrattled)	<i>como si nada</i>
Cost an arm and a leg	<i>costarle un ojo de la cara, costarle un Potosí</i>
Crack a book	<i>abrir un libro</i>
Cracks about, Make...	<i>burlarse de...</i>
Cream of the crop, They're the...	<i>son la crema y la nata</i>
Crocodile tears (false grief)	<i>lágrimas de cocodrilo, dolor falso</i>
Cross that bridge when you get to it	<i>(e.g. resolveremos ese problema cuando llegue el momento)</i>
Cross the line	<i>pasarse de raya (e.g. Tonio se pasó de raya al insultarla)</i>
Cross the Rubicon	<i>cruzar el Rubicón, comprometerse irrevocablemente</i>
Cry wolf	<i>dar una falsa alarma</i>
Cry over spilt milk	<i>llorar sobre la leche derramada, llorar por nada</i>
Crying over spilt milk, It's no use...	<i>a lo hecho pecho, no vale llorar sobre la leche derramada</i>
Cup of tea, Not my...	<i>no es lo mío, no me gusta, no es santo de mi devoción</i>
Cuss, swear	<i>decir palabrotas, maldecir</i>
Cussing a blue streak (swear profusely)	<i>echar sapos y culebras</i>
Cut and dried	<i>rutinario, sin originalidad, preparado de antemano</i>
Cut corners	<i>tomar atajos, simplificar, reducir gastos</i>
Cut in line	<i>colarse</i>
Cut off one's nose to spite one's face	<i>tirar piedras a su propio tejado</i>
Cut short (i.e a meeting)	<i>interrumpir, acortar</i>
Cut someone some slack	<i>darle rienda suelta/manga ancha</i>
Cut the mustard, He couldn't...	<i>no lo hizo bien, no llegó a las alturas, no sirvió para...</i>

## D

Daily grind, It's the... *es la rutina diaria*

Dawn on (it dawned on me today...)	<i>ocurrírsele</i>
Daydreaming, Veronica's always...	<i>siempre está fantaseando, es soñadora, está en las nubes</i>
Devil's advocate	<i>el abogado del diablo</i>
Devil-may-care attitude	<i>una actitud irresponsable/indisciplinada/despreocupada</i>
Die is cast, The...	<i>la suerte está echada</i>
Dirt cheap	<i>baratísimo</i>
Do a halfway/halfassed job, Paco did a...	<i>Paco hizo un trabajo a medias</i>
Do an about face	<i>cambiar radicalmente de opinión/postura</i>
Do one's homework grudgingly	<i>hacer las tareas a regañadientes</i>
Dog-ear (v.)	<i>marcar una página doblando una esquina</i>
Dog-eared (adj.)	<i>(e.g. encontrarás la respuesta en la hoja con <u>orejas de burro</u>)</i>
Don't count your chickens before they hatch	<i>no venda la piel del oso sin haberlo cazado, no se adelante</i>
Don't judge a book by its cover	<i>no juzgues el libro por su portada</i>
Don't look a gift horse in the mouth	<i>a caballo regalado no se le mira el diente</i>
Don't (even) mention it!	<i>¡ni hablar!, ¡no hay de qué!</i>
Don't put all your eggs in one basket	<i>no juegue todo en una carta</i>
Don't spill the beans!	<i>¡no reveles el secreto! ¡no descubras el pastel</i>
Dot every i and cross every t	<i>ser meticuloso, atender a cada detalle</i>
Down and out, He's...	<i>está arruinado/sin techo/ indigente</i>
Draw a blank	<i>quedarse en blanco, olvidarse, no conseguirlo</i>
Draw a line	<i>fijar un límite</i>
Dream on! Not in your wildest dreams!	<i>¡ni en sueños! ¡sigue soñando!</i>
Dressed to the nines (adj. phrase)	<i>vestida de gala, vestida impecablemente, emperifollada</i>
Drive one up a wall	<i>sacar de quicio, volver loco, irritarle a uno</i>
Drop in the bucket, It's a...	<i>ser algo insignificante/de poca importancia, ser un pelo de gato</i>
Dull as dishwater (adj. phrase)	<i>aburridísimo, tan aburrido que ni las ostras paran de bostezar</i>
Dyed-in-the-wool (adj.)	<i>intransigente, hecho y derecho, recalcitrante</i>

## E

Easier said than done	<i>una cosa es decirlo y otra hacerlo</i>
Eat crow/humble pie/dirt	<i>aceptar una derrota, humillarse, someterse a críticas</i>
Eat one's words	<i>tragarse las palabras</i>
Eleventh hour, At the...	<i>de última hora (una decisión de última hora)</i>
Engage in small talk	<i>hablar de trivialidades</i>
Everyone touts his own accomplishments	<i>cada ollero con su puchero</i>
Everything's going great/running smoothly/like gangbusters	<i>todo va viento en popa/va sobre ruedas</i>
Everything's upside down/topsy-turvy	<i>todo está patas arriba</i>
Explore every/any avenue	<i>explorar toda/cualquier posibilidad</i>

## F

Face up to...	<i>hacer frente a, encarar</i>
Facts speak for themselves, The...	<i>los hechos hablan por sí solos</i>
Fair and square	<i>con honradez absoluta, sin hacer trampa</i>
Fair to middling	<i>mediocre, mediano, más o menos bueno</i>
Fair weather friend, He's a...	<i>es amigo del buen tiempo/amigo en las buenas</i>
Fall flat on one's face (lit.)	<i>(e.g. Anita <u>se cayó de bruces</u> y la llevaron a la enfermería)</i>
Fall flat on one's face (fig.)	<i>(e.g. Toño <u>fracasó</u>, Toño <u>no fue bien recibido</u>)</i>

Fall for it	<i>quedar engañado, creérselo, tragárselo</i>
Fall in the trap	<i>caer en la trampa</i>
Fall on deaf ears	<i>caer en oídos sordos</i>
Far be it from me (to tell you...)	<i>no me corresponde/no es mi lugar (decirte...)</i>
Fast one, Pull a...	<i>engañar, decepcionar (e.g. logró <u>engañar</u> al maestro)</i>
Fat chance!	<i>¡ni en sueños! ¡ni muerto! ¡de ninguna manera!</i>
Feather in his cap, It's a...	<i>es un triunfo/logro personal</i>
Feather one's own nest	<i>forrar su propio riñon</i>
Feel cruddy/crappy...It's crappy	<i>sentirse de patada (mex.)...es una porquería/una cagada</i>
Feel out of it	<i>estar en otro planeta, sentirse excluído</i>
Feelings are hurt, His...	<i>está muy sentido</i>
Few and far between, They are...	<i>son infrecuentes/unos pocos/pocos y esparcidos</i>
Fight like cats and dogs, The twins...	<i>los mellizos se llevan como perro y gato</i>
Fight tooth and nail	<i>luchar con uñas y dientes</i>
Finishing touches, Put on the...	<i>dar los toques finales</i>
First and foremost	<i>ante todo, primeramente, antes/primeramente que nada</i>
First come first served	<i>al que llega primero se le sirve primero</i>
Fish in troubled waters	<i>pescar en aguas turbias</i>
Fish to fry, Have other...	<i>tener otras cosas más importantes que hacer</i>
Fits and starts, He works by...	<i>trabaja a rachas/a empujones/intermitentemente</i>
Flash in the pan, He's a...	<i>es un éxito pasajero/una flor de un día</i>
Flesh and blood, He's my...	<i>es mi pariente/familiar</i>
Follow in the footsteps of...	<i>emular, seguir las huellas de.../los pasos de...</i>
Follow suit	<i>seguir el ejemplo de, imitar, copiar</i>
Food for thought, It's...	<i>dar que pensar/algo para reflexionar</i>
Fool around	<i>bromear, tontear, hacer payasadas</i>
Fool of someone, Make a...	<i>ponerle en ridículo</i>
Fool of oneself, Make a...	<i>ponerse en ridículo</i>
Foot-in-mouth disease, He's got...	<i>tiene la costumbre/tendencia de meter la pata</i>
For better or for worse	<i>por las buenas o por las malas, para bien o para mal</i>
For the record...Off the record	<i>para que conste en acta...en confianza</i>
For what it's worth	<i>por lo que valga, por si sirve de algo</i>
Forewarned is forearmed	<i>sobre/en el aviso no hay engaño</i>
Freaked me out, It...!	<i>me asustó/ causó pánico/puso nervioso/me puso los pelos en punta</i>
From A to Z	<i>de Pe a Pa, de cabo a rabo</i>
From the frying pan into the fire, Go...	<i>salir de Guatemala y entrar en Guatepeor, ir de mal en peor</i>
From sunup to sunset	<i>de sol a sol</i>
From top to bottom, Know...	<i>conocer de arriba abajo/de cabo a rabo</i>

## G

Generation gap	<i>el conflicto generacional</i>
Get a handle on	<i>comprender, encontrarle el truco</i>
Get a word in edgewise	<i>lograr decir una palabra, meter baza</i>
Get away with it	<i>hacer con impunidad, escapar la culpabilidad</i>
Get butterflies in your stomach	<i>estar/ponerse nervioso</i>
Get cracking!	<i>¡muévete! ¡manos a la obra!</i>
Get even, Avenge, Take it out on	<i>desquitarse</i>



Get into a jam/fix	<i>meterse en un lío</i>
Get involved in	<i>meterse en, participar en, entregarse a, involucrarse</i>
Get it/Have it down pat	<i>dominar (un tema, un asunto), saber algo de memoria</i>
Get it over (with)	<i>acabar de una vez con ello</i>
Get lucky	<i>rayarse</i>
Get mixed up, Get confused	<i>confundirse</i>
Get off your soapbox!	<i>¡deja de pontificar! ¡no sermonees!</i>
Get on one's nerves	<i>crispar(le) los nervios</i>
Get one's back up, Get one's goat	<i>irritarle a.../enfadarle a...</i>
Get one's come-uppance	<i>llevarse/recibir su merecido</i>
Get one's way	<i>salirse con la suya</i>
Get one's wires crossed (mentally)	<i>cruzársele los cables</i>
Get rid of one's... (e.g. bad habits)	<i>deshacerse de, librarse de</i>
Get taken/fleeced/swindled	<i>ir por lana y volver trasquilado, darle gato por liebre</i>
Get the lead out (of your feet)	<i>ponerse a trabajar duro, ponerse las pilas, moverse</i>
Get to the bottom of it	<i>querer aclarar algo/ llegar a fondo de un asunto</i>
Get to the point/the nub of it	<i>ir al grano, hablar sin rodeos</i>
Get under one's skin	<i>crisparle los nervios a..., sacarle de quicio a...</i>
Get up on the wrong side of the bed	<i>amanecer de mal humor, levantarse con el pie izquierdo</i>
Get what is coming to him	<i>recibir lo merecido</i>
Get worked up	<i>agitarse, alterarse, excitarse</i>
Get one's act together, Get cracking	<i>organizarse, arreglárselas</i>
Give and take (noun phrase)	<i>concesiones mutuas, dar y recibir</i>
Give his shirt off his back	<i>darle hasta la camiseta/hasta lo que no tiene</i>
Give one the business	<i>(e.g. le dieron la bronca cuando Andrés llegó tarde a casa)</i>
Give short shrift	<i>despachar de prisa, acabar rápido con</i>
Give someone a big hand	<i>darle fuertes aplausos</i>
Give someone a dirty look	<i>asesinar con la mirada, dirigirle una mirada despectiva</i>
Give someone a "talking to"	<i>(e.g. la decana le dio <u>un rapapolvo</u>), reprenderle a )</i>
Give someone an inch and he'll take a mile	<i>se le da la mano y se toma el brazo</i>
Give someone something to think about	<i>(e.g. la profesora les <u>dio que pensar</u>)</i>
Give someone the cold shoulder	<i>volverle las espaldas, tratarle con frialdad</i>
Give someone too much rope	<i>darle demasiada libertad</i>
Give the benefit of the doubt	<i>dar/conceder el beneficio de la duda</i>
Go against the grain	<i>ir a contracorriente, ir contra la naturaleza</i>
Go along with	<i>apoyar, aceptar</i>
Go all out	<i>hacer un esfuerzo supremo</i>
Go bananas	<i>volverse loco</i>
Go fifty-fifty	<i>ir a medias, ir a partes iguales</i>
Go it alone	<i>pasar por eso solo, hacerse el héroe, hacerlo por su propia cuenta</i>
Go jump in the lake!, Go fry an egg!	<i>¡váyase a freír espárragos! ¡a otro perro con ese hueso!</i>
Go out of one's way (to help/please someone)	<i>desvelarse, desvivir, hacer un esfuerzo extraordinario</i>
Go over with a bang	<i>ser un éxito tremendo</i>
Go overboard	<i>excederse, exagerar (eg. Natalia <u>exageró</u> la dificultad del examen PARCC)</i>
Go scot free	<i>salir impune/sin castigo, sin pagar</i>
Go to pot	<i>deteriorar, empeorar</i>
Go to the dogs	<i>arruinarse, echar a perder</i>
God helps those who help themselves	<i>a Dios rogando y con el mazo dando</i>

Good egg, He's a...	<i>es un buen tipo</i>
Goose bumps	<i>piel de gallina</i>
Grab the bull by the horns	<i>agarrar/coger al toro por los cuernos</i>
Grasp at straws	<i>actuar desesperadamente, agarrarse de un pelo</i>
Grin and bear it	<i>poner a mal tiempo buena cara, aguantarlo</i>
Grind it out, make a concerted effort	<i>echarle ganas, estudiar mucho, darle duro al estudio</i>

## H

Hack (a computer)...Hacker	<i>piratear, jaquear...pirata</i>
Hand in glove, They're...	<i>son uña y carne, son amigos inseparables</i>
Handwriting on the wall, See the...	<i>ver que es un presagio/una premonición de malas noticias</i>
Hang it up (give up)	<i>(e.g. con esos resultados Javier quiso <u>colgar los tenis</u>)</i>
Hang out	<i>juntarse con, pasar tiempo con, vagar</i>
Hard and fast rule, A...	<i>una regla inflexible, estricta</i>
Haste makes waste	<i>vísteme despacio que tengo prisa</i>
Have a bad streak of luck	<i>pasar una mala racha</i>
Have a chip on one's shoulder	<i>ser un resentido</i>
Have a good command of	<i>(e.g. Jorge <u>domina bien</u> el inglés)</i>
Have a nice way with people	<i>saber manejar a a la gente</i>
Have a rough idea	<i>tener una idea aproximada</i>
Have a rough time	<i>pasar mal rato, pasarlo mal</i>
Have all one's marbles	<i>(e.g. Juanito tiene un tornillo suelto)</i>
Have egg on one's face	<i>estar avergonzado/ruborizado</i>
Have it up to here, be fed up with	<i>estar harto de/estar hasta la coronilla</i>
Have no objection to	<i>no hay/tener ningún inconveniente</i>
Have on the tip of one's tongue	<i>tener en la punta de la lengua</i>
Have one's feet on the ground	<i>estar bien plantado</i>
Have one's heart set on	<i>(e.g. Oscar <u>tiene la esperanza puesta en</u> ser arquitecto)</i>
Have one's say	<i>dar su opinión, decir su parecer</i>
Have the upper hand	<i>dominar la situación</i>
Have to do with	<i>tener que ver con...</i>
He cooked his own goose	<i>firmó su propia sentencia de muerte</i>
He quit cold turkey	<i>dejó el vicio <u>de golpe</u></i>
He swallowed it hook, line, and sinker	<i>se tragó el anzuelo, se tragó el cuento</i>
Head and shoulders above, Sara is...	<i>Sara le aventaja mucho a...</i>
Heart of gold	<i>corazón de melón</i>
Heart of the problem, Get to the...	<i>entrar en/llegar al fondo del problema, ir al meollo del asunto</i>
Heavy schedule	<i>(e.g. Leticia asumirá <u>un horario cargado</u> para el próximo año)</i>
He's all thumbs	<i>tiene manos torpes</i>
He's in a real pickle/mess!	<i>¡se ha metido en un buen berenjenal/en un buen lío!</i>
He's in his element/comfort zone	<i>está en su salsa/elemento</i>
He's ornery/in a bad mood	<i>tiene mal genio/malas pulgas</i>
He's up to not good	<i>está tramando algo, no está para nada bueno</i>
Hit the ceiling	<i>ponerse furioso</i>
Hit the nail on the head	<i>dar en el clavo</i>
Hold one's own	<i>mantenerse firme, defenderse, estar a la altura</i>
Homesick, Miguel is...	<i>Miguel añora su casa, siente nostalgia de su casa</i>

Hop, skip, and a jump from, Be a...  
Hope springs eternal  
Horse sense, He has good...  
Hot water, Be in...  
Hyper, Quico is very...

(e.g. la escuela está a un paso de su casa)  
la esperanza es lo último que se pierde  
tiene buen sentido común  
estar en un aprieto/apuro  
(e.g. Quico está my hiperactivo/acelerado por las tardes)

## I

I could care less where you are from  
I have no "pull" here  
I heard it through the grapevine  
I hope things get better  
I say what I mean and mean what I say  
If it's not one thing it's another  
If pigs could fly  
If you play you pay  
I'll have to sleep on it  
In a nutshell  
In a rut, She's...  
In a row  
In (a) single file  
In broad daylight  
In her element/comfort zone, María is...  
In hot water/In a pickle, Be...  
In mourning, Be...  
In no time  
In over his head  
In the bag, It's...  
In the doghouse, Alberto is...  
In the groove, Elena is...  
In the heat of the moment  
In the know about, The principal is  
In the long run  
In the nick of time  
In the pink  
In the twinkling of an eye/In no time  
In vogue  
It can't be helped  
It doesn't ring a bell  
It fits him to a "T"  
It gives me the creeps/the shivers  
It makes me envious  
It makes no difference  
It never rains but it pours  
It stands to reason  
It went to his head  
It'll all come out in the wash, The truth will out  
It will cost an arm and a leg

me importa un bledo de dónde eres  
aquí yo ni pincho ni corto, no tengo enchufe/influencia  
me lo dijo un pajarito  
espero que soplen mejores vientos  
cuando digo Diego, Diego digo  
si no es Juan es Pedro, si no es dinga es mandinga  
cuando las ranas críen pelos  
el que la hace la paga  
tengo que consultarlo con la almohada  
en pocas palabras, brevemente  
está estancada, estar atrapada en una rutina  
seguidos  
en fila India  
en pleno día  
María está en su propia salsa/en su elemento  
estar metido en un lío/aprieto  
estar de luto  
(e.g. hace sus tareas en un abrir y cerrar de ojos)  
(e.g. el algebra está por encima de Juan, es difícil para él)  
(e.g. el buen resultado está asegurado/seguro)  
Alberto es castigado, se halla en un apuro  
Elena está en su ritmo/en vena/en buena forma  
en el calor/ardor del momento  
(e.g. la directora está bien informada/enterada acerca de...)  
a la larga  
justo a tiempo, a las justas  
estar rebosante de salud  
en un abrir y cerrar de ojos  
estar en boga, estar de moda  
no hay/tiene remedio  
no me suena  
le cae/viene como un anillo al dedo  
me da escalofríos  
esto me pone los dientes largos  
es igual, lo mismo da  
siempre llueve sobre mojado, cuando no es Juan es Pedro  
es lógico  
se le subieron los humos  
al final se sabrá todo, todo saldrá a la luz  
costará un ojo de la cara

It's a balancing act, It'll take some juggling	<i>(es, se tiene que) hacer malabares</i>
It's a deal	<i>trato hecho</i>
It's a dog-eat-dog world	<i>el mundo es salvaje, ¡sálvese quien pueda!</i>
It's a double-edged sword	<i>es una espada de doble filo</i>
It's a small world	<i>el mundo es un pañuelo</i>
It's a tempest in a teapot	<i>es una tempestad en un vaso de agua</i>
It's about time!	<i>¡ya era hora!</i>
It's all Greek to me	<i>eso me suena a chino</i>
It's all in the way you say it	<i>todo depende de cómo se dice/diga</i>
It's all relative	<i>en mundo de ciegos el tuerto es rey, todo es relativo</i>
It's all the rage	<i>(e.g. para los jóvenes de La Cueva <u>está de moda fumar</u>)</i>
It's as good as done	<i>puede darse/darlo por hecho</i>
It's as good as gold	<i>está más bueno que el pan</i>
It's beside the point	<i>no viene al caso</i>
It's BS, It's a cock and bull story	<i>es un cuento chino</i>
It's grist for the mill	<i>es molienda para la molina</i>
It's just gossip/rumors	<i>es puro chisme</i>
It's like looking for a needle in a haystack	<i>es como buscar una aguja en un pajar</i>
It's like putting the cart before the horse	<i>es como empezar la casa por el tejado</i>
It's like putting the fox in the chicken coop	<i>es como dar al borracho las llaves de la bodega</i>
It's no sooner said than done	<i>dicho y hecho</i>
It's none of his business	<i>no es asunto suyo, no es de su incumbencia, no le incumbe</i>
It's the last straw!, It's outrageous!	<i>¡es el colmo! ¡no faltaba más!</i>
It's the pits!	<i>¡Es lo peor! ¡Es el infierno!</i>
It's the same old thing	<i>es lo de siempre</i>
It's the straw that broke the camel's back	<i>es la gota de agua que desbordó el vaso</i>
It takes two to tango	<i>el tango se baila de a dos, esas cosas no se hacen sin cooperación</i>

## J

Jack of all trades master at none	<i>es aprendiz de todo oficial de nada, es un milusos</i>
Jaundiced eye, He looked at me with...	<i>me miró negativamente/críticamente, con prejuicio</i>
John Hancock, Please put/write your...	<i>favor de poner su firma aquí</i>
Judge too quickly	<i>juzgar a la ligera</i>
Jump at the chance	<i>no dejar pasar la oportunidad, aprovecharse de la oportunidad</i>
Jump the gun	<i>precipitarse</i>
Just as I thought	<i>tal como había pensado</i>
Just in case, On the off chance	<i>por si las moscas, por si acaso</i>

## K

Keen about, Be...	<i>estar entusiasmado por, estar aficionado a/fanático por</i>
Keep a straight face	<i>contener la risa</i>
Keep abreast of/Keep up with	<i>estar al corriente/al tanto de</i>
Keep, Earn one's...	<i>ganarse la vida</i>
Keep one's chin up	<i>no desanimarse</i>
Keep tabs on	<i>observar, seguir con atención, tener a la vista</i>
Keep up with the Joneses	<i>guardar las apariencias, mantenerse a la par</i>
Keep your fingers crossed!	<i>¡reza por mí! ¡deséame suerte! ¡Clavitos!</i>

Keep your shirt on	<i>no pierda la paciencia, cálmese</i>
Keeps to herself, Julia...	<i>Julia se aparta, se queda a solas</i>
Kick up a fuss	<i>armar una bronca/un lío, montar una escena</i>
Kid-gloves, She was handled with...	<i>la manejaron con guantes blancos, fueron indulgentes con ella</i>
Kill the goose that lays the golden egg	<i>matar la gallina de los huevos de oro</i>
Kill two birds with one stone	<i>matar dos pájaros de un tiro</i>
Kit and caboodle/nine yards, The whole...	<i>todo y más, toda la pesca</i>
Knock off	<i>suspender (e.g. <u>suspendieron</u> la sesión a las dos de la tarde)</i>
Know-it-all, He's a...	<i>es un sabelotodo</i>
Know on which side his bread is buttered	<i>saber arrimarse al sol/lado que más calienta</i>
Know only too well	<i>saber de sobra</i>
Know the ropes	<i>estar familiarizado con, estar al tanto de las cosas</i>
Know when to pick your battles	<i>saber cuando meterse y cuando no</i>
Know your stuff	<i>ser experto, saber lo suyo, saber bien lo que dice</i>

## L

Lags behind his classmates, Pedro...	<i>Pedro <u>va atrasado</u> a los otros en mate e inglés</i>
Last but not least	<i>último pero no menos importante</i>
Laughingstock of the class, Beto is the...	<i>Beto es el hazmerreír de la clase</i>
Lay a finger on	<i>poner la mano encima</i>
Lay an egg	<i>fracasar completamente</i>
Lead astray	<i>llevar por mal camino</i>
Least of it, That's the...	<i>eso es lo de menos</i>
Leave a bad taste in one's mouth	<i>dejarlo con mal sabor de boca</i>
Leave no stone unturned	<i>remover cielo y tierra, hacer todo lo posible</i>
Leave out in the cold	<i>dejar colgado/tirado</i>
Leave well-enough alone	<i>no remover las brasas, bueno está lo bueno, si lo haces mejor lo dañás</i>
Leave word	<i>dejar recado/dicho</i>
Leg to stand on, I don't have a...	<i>no tengo disculpa alguna, no tengo en que basar el argumento</i>
Lesser of two evils	<i>el mal menor, el menor de los males</i>
Let bygones be bygones	<i>lo pasado pisado, lo pasado pasado</i>
Let one's hair down	<i>abandonar toda reserva, soltarse el cabello, echarse una cana al aire</i>
Let sleeping dogs lie	<i>(e.g. en cuanto a su programa académico <u>dejemos las cosas como son</u>)</i>
Let the cat out of the bag, Spill the beans	<i>revelar el secreto, soltar la lengua</i>
Let the chips fall where they may	<i>que caigan como caigan, lo que Dios quiera</i>
Let you down, Your teachers won't...	<i>tus maestros no te desilusionarán/decepcionarán</i>
Let's face it	<i>seamos realistas, no hay que darle vueltas</i>
Let's not go round and round over this...	<i>no vamos a darle vueltas a... (este tema, esta idea, etc.)</i>
Lift a finger, He didn't...	<i>no quiso hacer nada</i>
Like a fish out of water	<i>como gallina en corral ajeno</i>
Likes to be in the limelight, He...	<i>le gusta estar a la vista del público/ser el centro de atención</i>
Live and let live	<i>vivir y dejar vivir</i>
Live in an ivory tower	<i>vivir en una torre de marfil</i>
Live up to (the teacher's) expectations	<i>estar a la altura de sus expectativas</i>
Long shot, It's a...	<i>es poco probable</i>
Look a gift horse in the mouth, Don't...	<i>a caballo regalado no se le mira el diente</i>
Look askance	<i>mirar de reojo</i>

Look down one's nose (be snobbish)	<i>menospreciar, considerar inferior, mirar con desprecio</i>
Look for trouble	<i>buscarle tres pies al gato, armar jaleo, querer guerra</i>
Look forward to	<i>ansiar, anhelar, estar deseando, esperar con impaciencia</i>
Look into (i.e. find out about)	<i>investigar</i>
Look the other way	<i>hacerse el sueco, hacer la vista gorda</i>
Look up (...on the internet, in a dictionary)	<i>buscar, averiguar, investigar</i>
Looking up, Things are...	<i>la cosa va mejorando, se ve mejor</i>
Loose tongue	<i>bocasuelta</i>
Lose face	<i>perder prestigio, sufrir la pérdida de prestigio</i>
Lose one's temper	<i>perder la paciencia, ponerse furioso, enojarse</i>
Lose the thread (ie.of one's argument)	<i>perder el hilo de</i>
Lost in thought	<i>estar abstraído/despistado/ensimismado</i>
Lost-and-Found office, They are in the...	<i>están en el departamento de objetos perdidos</i>
Lower one's sights	<i>moderar/bajar las aspiraciones</i>

## M

Mad as a hatter, Furious	<i>la maestra estaba <u>echando chispas</u></i>
Maiden name	<i>apellido de soltera, apellido materno</i>
Make a deal	<i>hacer un trato</i>
Make a good/poor showing	<i>tener una buena/mala actuación, (no) quedar bien</i>
Make a long story short	<i>en pocas palabras</i>
Make a mountain out of a molehill	<i>hacer de una pulga un elefante</i>
Make a nuisance of himself	<i>ponerse pesado, molestar</i>
Make a point of	<i>insistir en, dar mucha importancia a</i>
Make faces	<i>hacer muecas</i>
Make false promises	<i>vender humo/ilusiones</i>
Make it known	<i>dar a conocer</i>
Make life miserable for	<i>(e.g. Luis <u>le amarga la vida</u> a su maestro)</i>
Make my point, I would like to...	<i>quisiera hacerme entender, lograr mi propósito</i>
Make nothing of it	<i>no concederle importancia</i>
Make one sick (disgust)	<i>reventarle, repugnar (e.g. sus malos modales me reventan)</i>
Make oneself understood	<i>hacerse entender</i>
Make out the meaning of, Figure out	<i>descifrar, entender, deducir</i>
Make out (well, badly)	<i>salir (bien o mal)</i>
Make out	<i>besarse, besuquear</i>
Make out a check	<i>hacer/escribir un cheque</i>
Make out/Fill out a form	<i>llenar un formulario</i>
Man proposes, God disposes	<i>el hombre propone, Dios dispone</i>
Make up for lost time	<i>recuperar el tiempo que se perdió</i>
Make up one's mind	<i>decidir, resolver, decidirse</i>
Manner of speaking, In a...	<i>en cierto modo, por decirlo así</i>
Meddle, Stick one's nose in someone else's business	<i>meter las narices</i>
Meet halfway	<i>partir la diferencia con, hacer concesiones a</i>
Meet the standards	<i>estar al nivel, cumplir las expectativas/normas</i>
Memory serves me right, If...	<i>si mal no recuerdo</i>
Method to my madness, There's a...	<i>soy más cuerdo de lo que parezco, no soy tan loco como parezco</i>
Millstone/albatross around one's neck, Be a...	<i>ser una cruz/carga para alguien</i>

Mind one's P's and Q's	<i>cuidar los modales</i>
Mind your own business!	<i>jzapatero a tus zapatos! ¡no te metas!</i>
Miss the boat	<i>perderse una oportunidad, perder el tren</i>
Mixed feelings, I have...	<i>tengo reacciones diversas, tengo/siento ambivalencia</i>
Moment of truth	<i>el momento de la verdad</i>
Monday morning quarterback, to second guess	<i>adivinar, cuestionar a posteriori, anticiparse</i>
Move to tears	<i>hacer llorar, conmover a lágrimas</i>
Movers and shakers	<i>las personalidades importantes, los inovadores</i>
Much ado about nothing	<i>(e.g. estas nuevas normas son <u>mucho ruido y pocas nueces</u>)</i>
Must, It's a...	<i>es indispensable</i>
Muddy the waters	<i>enturbiar las aguas</i>

## N

Neither fish nor fowl	<i>no ser ni chicha ni limonada</i>
Nervous wreck, Be a...	<i>ser un manojo de nervios, estar hecho un flan</i>
No dice!	<i>¡de ninguna manera! ¡ni hablar! ¡ni en sueños!</i>
No love lost (they dislike each other)	<i>no se aguantan, no aguantan verse</i>
No man is an island	<i>nadie puede vivir aislado</i>
No matter how...	<i>por más...que (e.g. <u>por más difícil que sea la prueba, hay que intentarlo</u>)</i>
No matter what	<i>cualquiera que sea, sin importar que, le duela a quien le duela</i>
No pain no gain	<i>no hay rosas sin espinas</i>
No skin off my nose, It does not affect me	<i>eso me tiene sin cuidado</i>
No strings attached	<i>sin condiciones, sin compromisos</i>
No wonder!	<i>¡con razón!</i>
Nose to the grindstone, Have one's...	<i>sudar la gota gorda, manos a la obra</i>
Not hold a grudge against...	<i>no guardarle rencor a...</i>
Not in the mood for joking around	<i>no estar para bromas</i>
Not know a thing about...	<i>no saber ni jota de...</i>
Not know where to turn for help	<i>no saber a quien dirigirse por ayuda</i>
Not worth a hill of beans	<i>no valer ni un cacahuete</i>
Not worth making a fuss over, It's no big deal	<i>no es para tanto</i>
Nothing to write home about, It's...	<i>no es nada extraordinario/espectacular, no es gran cosa</i>
Nothing ventured nothing gained	<i>quien no se aventura no pasa la mar</i>

## O

Odds and Ends	<i>cachivaches, trastos, cosas sueltas</i>
Off and on	<i>de vez en cuando, de tiempo en tiempo</i>
Off-color jokes	<i>historias de cuartel, chistes de doble sentido</i>
Old hand, Be an...	<i>ser experto, ser veterano(-a)</i>
Old hat, It's...	<i>es pasado de moda, es anticuado, no es ninguna novedad</i>
On one's toes, Be/Keep...	<i>estar/mantenerse alerta</i>
On one's way, Be...	<i>estar en camino (e.g. la fisioterapeuta está en camino)</i>
On purpose	<i>intencionalmente, a propósito, a sabiendas</i>
On second thought	<i>considerándolo/pensándolo bien</i>
On the ball/with it, Be...	<i>estar alerta/informado</i>
On the occasion of...	<i>con el motivo de, el día de</i>
On the rise	<i>en aumento, aumentando (e.g. sus notas <u>están aumentando</u>)</i>

On the spur of the moment	<i>espontáneamente, impulsivamente</i>
On the up-and-up	<i>legal y respetable</i>
On the verge of	<i>estar a punto de/al borde de</i>
Once and for all	<i>de una vez por todas, definitivamente</i>
Once in a blue moon	<i>muy raramente, muy de vez en nunca, cada muerte de obispo</i>
Once too often	<i>una vez más de lo prudente</i>
Once upon a time	<i>érase que se era, una vez</i>
One good turn deserves another	<i>bien con bien se paga</i>
One man's meat is another man's poison	<i>sobre gustos no hay nada escrito</i>
One shall be known by the company he keeps	<i>dime con quien andas y te diré quien eres</i>
One step at a time	<i>paso a paso</i>
Open and shut case	<i>un caso cerrado/claro</i>
Open secret, It's an...	<i>es un secreto a voces</i>
Other things being equal, All...	<i>si no intervienen otros factores</i>
Out of sight out of mind	<i>ojos que no ven, corazón que no siente</i>
Out of the blue	<i>de la nada, inesperadamente</i>
Out of the question/unthinkable, Be...	<i>ser impensable/imposible, ¡eso ni pensarlo!</i>
Out of the woods, Be...	<i>estar fuera de peligro/a salvo</i>
Out of touch	<i>no estar al corriente de</i>
Out to lunch/Not with it/Clueless/Not all there	<i>no tener ni idea, sin la menor idea, ignorante</i>
Overdue, Be...	<i>(e.g. todos tus proyectos <u>están retrasados</u>, Ignacio)</i>

## P

Pain in the neck, He's a...	<i>es inaguantable, es una lata</i>
Pass the buck (i.e. not take responsibility for)	<i>pasar la pelota</i>
Pat on the back (verb phrase)	<i>felicitar, elogiar</i>
Pats on the back (noun phrase)	<i>palmaditas en la espalda</i>
Pave the way for	<i>abrir el camino a</i>
Pay lip service to	<i> fingir respetar, hablar de boquilla, hablar de labios para fuera</i>
Pay through the nose	<i>pagar un dineral, pagar un riñon</i>
Penchant for, Alicia has a...	<i>Alicia siente/tiene <u>una afición/inclinación</u> para la música</i>
Phonier than a two \$ bill/Not authentic	<i>más falso que Judas</i>
Pick on, harass	<i>hostigar, acosar, agredir verbalmente</i>
Piece of cake/Duck soup	<i>es juego de niños, todo es coser y cantar</i>
Pins and needles, We are on...	<i>estamos ansiosos, estamos con el alma en un hilo</i>
Play a dirty trick on	<i> jugarle una mala jugada/pasada</i>
Play a joke on	<i>(e.g. Josué <u>le gastó una broma</u> al profe al esconder su libro)</i>
Play (it) by ear	<i>actuar/proceder según requieren las circunstancias</i>
Play chicken	<i> jugar quien es el más gallito</i>
Play dumb, Play the fool	<i>hacerse el tonto</i>
Play hooky, Skip school, Cut class	<i>hacer pinta, irse de pinta, fugarse, faltar a clase</i>
Play the role of	<i>desempeñar/hacer el papel de</i>
Pot calling the kettle black, It's the...	<i>mira quien habla, mira quien lo dice</i>
Pouring oil on the flames, It's like...	<i>es como echar leña al fuego</i>
Practice what you preach!	<i>¡practica lo que predicas!</i>
Pull off (succeed in, manage to)	<i>(e.g. <u>logró/consiguió</u> hacer trampa en el examen)</i>
Push comes to shove, When...	<i>a la hora de la verdad</i>



Put all one's eggs in one basket, bet the farm	<i>jugarlo todo en una carta</i>
Put down	<i>menospreciar, humillar</i>
Put in a good word for...	<i>interceder por...</i>
Put it mildly, To...	<i>(e.g. <u>para decirlo sin exagerar</u>, su hijo suspendió el examen)</i>
Put off , Delay	<i>aplazar</i>
Put on airs	<i>darse aires</i>
Put one's best foot forward	<i>esmerarse, esmerarse en hacer lo mejor posible</i>
Put one's foot down	<i>oponerse energicamente</i>
Put one's shoulder to the wheel	<i>arrimar el hombro</i>
Put oneself out, Make a great effort	<i>esforzarse mucho, deshacerse</i>
Put someone on the spot	<i>ponerle en un aprieto</i>
Put the matter on the backburner	<i>dejar la idea en suspenso por el momento</i>
Put to a test	<i>(e.g. <u>la puse a pruebas</u> y Marta salió bien)</i>
Put two and two together	<i>atar cabos, deducir, sacar conclusiones</i>
Put up or shut up, Fish or cut bait	<i>aceptarlo o callarse, mueve el culo o calla la boca</i>
Put up with	<i>aguantar, soportar, tolerar</i>

## Q

Quack, The doctor is a...	<i>charlatán, curandero, matasanos</i>
Query, She accepted it without a...	<i>duda, pregunta (e.g. la aceptó sin <u>cuestionar</u>)</i>
Quick study, César is a...	<i>César aprende rápidamente</i>
Quibble (e.g. my only quibble is...)	<i>(e.g. mi única <u>queja</u> es...)</i>
Quandary, Be in	<i>verse ante un dilema/una dificultad, estar en/tener un dilema</i>
Question, Call into...	<i>poner en tela de juicio, poner en duda, cuestionar</i>
Question, It's out of the...	<i>ieso ni pensar! ¡ieso es imposible!</i>

## R

Rain cats and dogs	<i>llover a cántaros</i>
Rain on someone's parade	<i>ser un aguafiestas</i>
Raincheck, Take a...	<i>postergar, posponer, atrasar</i>
Rake someone over the coals	<i>regañar/reprochar/reprender severamente</i>
Rank (Alice ranks high in her class)	<i>Alicia <u>ocupa una posición</u> alta en su grado</i>
Rat race, Life's a...	<i>la vida es un ajetreo cotidiano/una carrera de locos</i>
Reach, Be out of...	<i>estar fuera de (e.g. la meta está <u>fuera de su alcance</u>)</i>
Reach, Be within...	<i>a su alcance (e.g. esa profesión <u>está a su alcance</u>)</i>
Reach an understanding	<i>llegar a un acuerdo</i>
Regarding...	<i>tocante a, con respecto a</i>
Reputation, Live up to one's...	<i>hacer honor a su fama, ser digno de su fama</i>
Reputation of/as, Have the.....	<i>tener fama de (e.g. Carla <u>tiene fama de ser</u> trabajadora)</i>
Resign oneself to...	<i>conformarse con</i>
Rest assured that...	<i>(e.g. <u>tenga la seguridad</u>, Sra. López, que su hijo está en buenas manos)</i>
Rest on one's laurels	<i>dormirse sobre los laureles</i>
Rightly or wrongly	<i>con razón o sin ella, mal que bien</i>
Rise to the occasion	<i>ponerse a las alturas de las circunstancias, mostrarse a las alturas de</i>
Rob Peter to pay Paul	<i>desnudar a un santo para vestir a otro</i>
Rock the boat	<i>hacer olas</i>
Roll with the punches (adjust to adversity)	<i>si te tiran limones, haz limonada</i>

Rome was not built in a day	<i>no se ganó Zamora en una hora</i>
Rub shoulders with the...	<i>codearse con...</i>
Rub someone the wrong way	<i>irritarle a...</i>
Rule of thumb, as a general rule	<i>como regla general</i>
Rule out	<i>excluir, eliminar, descartar</i>
Rule the roost, Wear the pants	<i>llevar los pantalones, cortar el bacalao, mandar</i>
Run down, Speak ill of	<i>(e.g. a menudo Jorge <u>habla mal de sus compañeros</u>)</i>
Run of the mill (ordinary)	<i>común y corriente</i>
Run out of	<i>acabársele, agotarsele</i>
Rush through	<i>(e.g. hace su tarea <u>a toda prisa/a la carrera</u>)</i>

## S

Sacred cow	<i>la vaca sagrada (e.g. ...del departamento de ciencias)</i>
Safe and sound	<i>sano y salvo</i>
Salad days	<i>la juventud, los años mozos</i>
Salt of the earth	<i>la sal de la tierra, buena gente</i>
Save face	<i>evitar vergüenza, conservar la dignidad, salvar las apariencias</i>
Save for a rainy day	<i>guardar para un caso de emergencia</i>
Scapegoat	<i>(e.g. los estudiantes fracasaron y ahora el director busca un <u>chivo expiatorio</u>)</i>
Scarce, Make oneself...	<i>no dejarse ver, brillar por su ausencia</i>
Scavenger hunt	<i>buscatesoros, búsqueda de tesoros</i>
See it through (...to the end)	<i>terminar de hacerlo, llegar hasta el final</i>
See light at the end of the tunnel	<i>ver la luz al final del túnel</i>
See no objection to	<i>no ver ningún inconveniente</i>
See to it	<i>encargarse de, ver que se haga (e.g. <u>me encargo de</u> que Luis lo cumple)</i>
Seeing is believing	<i>ver y creer</i>
Send for	<i>(e.g. el maestro <u>hizo venir/llamó</u> a la directora por la pelea en el patio de recreo)</i>
Separate the wheat from the chaff	<i>separar el grano de la paja</i>
Set/put aside	<i>(e.g. <u>pongamos a un lado</u> lo académico y concentrémonos en lo emocional)</i>
Seventh heaven, Be in...	<i>estar en la Gloria/en el séptimo cielo</i>
Shoot the bull/the breeze	<i>charlar, chismear</i>
Short leash, Keep someone on a...	<i>mantenerle con las riendas cortas</i>
Shortcut	<i>un atajo (e.g. no hay <u>atajos</u> en el éxito académico)</i>
Shot in the arm, He needs a...	<i>necesita un estímulo/una inyección de energía</i>
Show must go on, The...	<i>el espectáculo/la función debe continuar</i>
Shut down (i.e. the school)	<i>clausurar (e.g. la alarma de fuego <u>clausuró</u> las ceremonias)</i>
Silence is golden	<i>en boca cerrada no entran moscas</i>
Sit idly by, We won't...	<i>no vamos a quedarnos con <u>los brazos cruzados</u></i>
Six of one, half dozen of the other	<i>lo mismo da, es igual uno que otro</i>
Sixth sense	<i>la intuición, el sexto sentido</i>
Skate on thin ice	<i>estar en una situación precaria, hallarse en una situación comprometida</i>
Skin of his teeth, By the...	<i>por los pelos (e.g. Mirta obtuvo su diploma <u>por los pelos</u>)</i>
Sleep like a log	<i>dormir a pierna suelta</i>
Slip of the tongue, A...	<i>error de lengua, un desliz, írsele la lengua</i>
Slip one's mind	<i>olvidársele, pasársele de la memoria</i>
Slouch (in a seat)	<i>repantigarse, encorvarse</i>
Small world, It's a...	<i>el mundo es un pañuelo</i>

Snack, A...	<i>un tentempié/ un bocadillo/un bocado</i>
Snack, Have a snack	<i>matar al gusanillo, comer un bocadillo, merendar</i>
Snow job, Give a/Do a...	<i>engañar, halagar para decepcionar</i>
So-so, Anita feels...	<i>Anita se siente así así/regular</i>
So-and-so	<i>fulano de tal</i>
Someone else's shoes, Be in...	<i>ponerse en su lugar, hallarse en su pellejo</i>
Something like that	<i>algo por el estilo</i>
Speaking of the devil	<i>hablando del rey de Roma</i>
Speak off the cuff	<i>improvisar, hablar improvisadamente</i>
Speak one's mind, Be outspoken	<i>no tener pelos en la lengua</i>
Speak out of turn	<i>hablar fuera de turno, meter su cuchara</i>
Speak to the point	<i>ir/hablar al caso</i>
Spend a sleepless night, not sleep a wink	<i>pasar la noche en blanco, desvelarse</i>
Split hairs	<i>encontrar el pelo en la sopa, pararse en pelillos</i>
Square peg in a round whole, Marco is a...	<i>(e.g. Marco es un pez fuera de agua, se siente fuera de lugar)</i>
Stake, Be at...	<i>estar en juego, (e.g. tu educación está en juego)</i>
Stand for	<i>significar, representar, simbolizar</i>
Stand on one's own two feet	<i>valerse de/por si mismo</i>
Stand (him/her/me) up	<i>dejar plantado (e.g. su novia le dejó plantado y por eso...)</i>
Stand one's ground	<i>mantenerse firme</i>
Start from scratch	<i>empezar de cero/de nuevo</i>
Stay out all night	<i>trasmochar</i>
Stay out of trouble	<i>no meterse en/evitar líos</i>
Steal someone's thunder	<i>robarle la idea a alguien, adelantarse a alguien</i>
Stew in one's own juice	<i>cocer en su propia salsa, freír en su propio aceite</i>
Stick-in-the-mud, He's a...	<i>es un dinosaurio/un auténtico muermo/un aburrido</i>
Stick it out till the end	<i>perseverar hasta el final</i>
Stick one's foot in one's mouth	<i>meter la pata</i>
Stick one's neck out	<i>exponerse a riesgos, arriesgar el pellejo, arriesgarse</i>
Stick one's nose in someone else's business	<i>meter la nariz en asuntos ajenos</i>
Stick to	<i>perseverar en, no abandonarlo, atenerse a</i>
Stick to your guns	<i>mantenerse firme, no ceder, plantarse en su sopiniones</i>
Stickler for the rules	<i>un exigente/purista respecto a las reglas</i>
Stir up a hornet's nest	<i>armar/provocar/causar un escándalo/alboroto</i>
Stop studying	<i>ahorcar los libros, dejar de estudiar</i>
Straight from the horse's mouth, It's...	<i>saber de primera mano/de buena tinta</i>
Stream of consciousness	<i>monólogo interior</i>
Street smarts, He has...	<i>sabe moverse en el mundo, tiene calle</i>
Strike back at	<i>defenderse, contraatacar, devolver el golpe</i>
Stuck up	<i>Nacho es un alumno presuntuoso, Nacho se cree la última coca-cola del desierto</i>
Stronger than an ox, Manuel is...	<i>Manuel es más fuerte que un roble</i>
Stuffed shirt, He's a...	<i>es un esnob/una persona pretenciosa</i>
Suit to a T	<i>quedar perfecto, satisfacer a la perfección</i>
Survival of the fittest	<i>la ley del más fuerte, la supervivencia del más fuerte</i>
Swallow one's pride	<i>tragarse el orgullo</i>
Sweat buckets	<i>sudar la gota gorda</i>
Sweat like a pig	<i>sudar sangre</i>

# T

Take a crack at	<i>probar, ensayar</i>
Take a dim view of	<i>parecerle mal, considerar con pesimismo</i>
Take a joke	<i>soportar/tomar/aguantar una broma</i>
Take a shot at	<i>hacer una tentativa/un intento de</i>
Take amiss	<i>tomar a mal</i>
Take for granted, Be a given	<i>dar por sentado/por descontado</i>
Take for granted (treat indifferently or unappreciatively)	<i>no valorar/apreciar/estimar</i>
Take/grab the bull by the horns	<i>agarrar el toro por los cuernos</i>
Take it easy	<i>tomar las cosas con calma</i>
Take it easy!	<i>¡tranquilo!</i>
Take it the wrong way	<i>interpretar mal</i>
Take it with a grain of salt	<i>aceptarlo con reserva, no creer todo lo que le dicen, sospechar</i>
Take sides	<i>tomar partido en una disputa, ponerse de lado de alguien</i>
Take one's breath away	<i>(e.g. los resultados del PARCC nos <u>dejó boquiabiertos</u>)</i>
Take someone at his word/someone's word for it	<i>creerle, tomar en serio lo que dice</i>
Take to heart, Take something hard	<i>tomarlo a pecho</i>
Take the cake, Take the prize	<i>llevarse la palma</i>
Take the necessary steps to...	<i>tomar las medidas necesarias para...</i>
Take the wind out of one's sails	<i>(e.g. <u>le desanimó</u> saber que UNM no la aceptó)</i>
Take things in stride	<i>tomarse lo difícil/todo con calma, llevarlo sin dificultad</i>
Take under one's wing	<i>hacerse cargo de (una persona), tomar bajo su protección</i>
Taken aback, Be...	<i>quedarse asombrado</i>
Talk back to	<i>replicar (con insolencia) a</i>
Talk gibberish, Talk nonsense	<i>decir disparates, hablar babas</i>
Talk one's ear off	<i>hablar por los codos</i>
Talk turkey, Let's...	<i>hablemos en serio</i>
Talk through one's hat, Talk nonsense	<i>hablar por boca de ganso, decir disparates</i>
Tall order, A lot to ask	<i>(e.g. para Jaime este programa <u>es mucho de pedir</u>)</i>
Taste of your own medicine	<i>pagarle con la misma moneda, darle una sopa de su propio chocolate</i>
Tattletale, Be a... (Be a rat)	<i>ser un soplón/un ratón</i>
Tell a white lie	<i>decir una mentira piadosa</i>
Tell it like it is	<i>decir las cosas como son, hablar sin rodeos</i>
Tell (someone) off	<i>decirle cuántas son cinco, reprender, reñir, regañar</i>
Terms, Be on good...	<i>estar en buenas relaciones, llevarse bien, compaginarse</i>
Thank goodness!	<i>¡menos mal! ¡gracias a Dios!</i>
That/it blew me away	<i>eso me asombró</i>
That goes without saying	<i>ni que decir tiene, eso va por descontado, eso va sin decir</i>
That makes no sense at all	<i>no tiene ni pies ni cabeza, no tiene sentido</i>
That takes the cake!	<i>¡eso sí que es el colmo!</i>
That'll do	<i>todo está bien, ya está bien</i>
That's a horse of a different color	<i>eso es harina de otro costal</i>
That's asking for the impossible	<i>eso es pedir peras al olmo</i>
That's just the point!	<i>allí está el detalle, eso es precisamente lo que importa</i>
That's not/beside the point	<i>no se trata de eso</i>
That's the way the ball bounces, That's life	<i>así rebota la pelota, así es la vida</i>
The acorn does not fall far from the tree, He's a chip off the old block	<i>de tal palo tal astilla</i>

The burning question	<i>la cuestión palpitante</i>
The cure is worse than the disease	<i>es más caro el caldo que los frijoles</i>
The early bird catches the worm	<i>al que madruga Dios le ayuda</i>
The fly in the ointment	<i>el pequeño incidente que estropea el encanto</i>
The grass is always greener on the...	<i>la gallina de la vecina pone más huevos que la mía</i>
The ins and outs	<i>(e.g. ¿sabes los pormenores/detalles/las minucias de la cuestión?)</i>
The leopard never changes its spots	<i>la cabra siempre tira al monte</i>
The long and short of it	<i>la esencia del asunto</i>
The squeaky wheel gets the grease	<i>el que no llora no mama</i>
The straw that broke the camel's back	<i>la gota de agua que desbordó el vaso</i>
The vicissitudes/twists and turns of life	<i>los vericuetos de la vida</i>
There is more than meets the eye	<i>las apariencias engañan</i>
There is more than one way to skin a cat	<i>hay muchos modos de matar pulgas</i>
There's a silver lining in every cloud, A blessing in disguise	<i>no hay mal que por bien no venga</i>
There's a time for everything	<i>cada cosa a su tiempo</i>
There's no getting around it	<i>no hay manera de evitarlo</i>
There's not a grain of truth to it	<i>no tiene ni pizca de verdad</i>
There's something fishy going on, I smell a rat	<i>aquí hay gato encerrado</i>
There's the rub	<i>ahí está el problema/la cuestión</i>
They caught him red-handed	<i>lo agarraron con las manos en la masa</i>
Things are looking up	<i>la cosa va mejorando</i>
Think it over	<i>pensarlo bien</i>
Think outside the box	<i>romper las esquemas, pensar creativamente, salirse del molde</i>
Through thick and thin	<i>en las buenas y en las malas, en la dicha y en la adversidad</i>
Throw a monkey wrench in the works/gum up the works	<i>trabarlo todo/fastidiarlo todo</i>
Throw a tantrum	<i>soltar/tener/hacer/descadenar/llevarse un berrinche</i>
Throw caution to the wind	<i>lanzarse a la piscina, abandonar toda precaución</i>
Throw in the sponge/towel, Give up	<i>rendirse, darse por vencido, tirar la toalla</i>
Throw up one's hands	<i>desesperarse</i>
Thumb-nail sketch, A...	<i>un resumen breve</i>
Tied to the mother's apron strings	<i>estar dominado por la madre, ser un niño de mamá</i>
Tighten one's belt	<i>apretar(se) el cinturón</i>
Tilt at windmills	<i>luchar contra enemigos imaginarios</i>
Time and again, year in and year out	<i>repetidamente, repetidas veces</i>
Tis many a slip between the cup and the lip	<i>de la mano a la boca se pierde la sopa, del dicho al hecho...</i>
Tit for tat, Give tit for tat	<i>uno por otro, golpe por golpe, pagar en la misma moneda</i>
To a great extent	<i>en gran/cierta medida</i>
To each his own	<i>cada loco con su tema</i>
To the bone, Through and through	<i>hasta los tuétanos (e.g. es creyente hasta los tuétanos)</i>
To the letter	<i>al pie de la letra</i>
Toe the line	<i>apegarse a las normas, seguir las reglas</i>
Tongue-in-cheek, With...	<i>ironicamente, en broma/no hablar en serio</i>
Touch a sore spot	<i>(e.g. pusieron el dedo en la llaga cuando me recordaron que suspendí el examen)</i>
Touch-and-go situation	<i>una situación inestable/impredecible/delicada/precaria</i>
Touch off	<i>(e.g. el desacuerdo provocó una pelea en el pasillo)</i>
Toy with an/the idea	<i>dar vueltas a la idea, acariciar una idea</i>
Too good to be true, Is it...?	<i>¿es verdad tanta belleza?, ¿demasiado bueno para ser cierto?</i>
Too many cooks spoil the broth	<i>sopa de muchos cocineros sale quemada</i>

Too many irons in the fire	<i>demasiado ocupado, tener muchos asuntos entre manos</i>
Tread on someone's toes	<i>ofenderle (e.g. Marisa <u>le ofendió</u> al mencionar su secreto)</i>
Tread softly, be cautious, walk on eggs	<i>pisar huevos</i>
Treat someone like dirt	<i>tratar(le) como un perro</i>
True to one's word, Be...	<i>ser fiel a su palabra, cumplir con su palabra</i>
Truth is stranger than fiction	<i>la verdad es más extraña que la ficción</i>
Try one's patience	<i>poner a pruebas la paciencia</i>
Turn a deaf ear	<i>(e.g. Nacho <u>se hace el sordo</u> cuando no quiere aprender)</i>
Turn down	<i>(e.g. <u>rechazaron</u> mi petición de graduarme con mis compañeros)</i>
Turn over a new leaf	<i>pasar página, reformarse, cambiar el modo de vivir/ser</i>
Turn the corner	<i>superar, salir adelante</i>
Turn the other cheek	<i>dar la otra mejilla</i>
Turning point (critical juncture), Be at a...	<i>estar en el momento clave/crítico, estar en el punto crucial</i>
20-20 hindsight, With...	<i>(e.g. con el diario de mañana todos somos genios)</i>
Twiddle one's thumbs/Kill time	<i>matar el tiempo, no hacer nada, estar ocioso</i>
Twist his arm	<i>presionar/convencer a alguien</i>
Two by two, by twos	<i>de dos en dos, dos a dos (e.g. entraron de dos en dos)</i>
Two-faced	<i>de dos caras, falso, hipócrita</i>

## U

Under the weather	<i>enfermo, no sentirse bien</i>
Undertake the task	<i>(e.g. Evita <u>se dio a la tarea</u> de aprender el cálculo)</i>
Uninvited touching	<i>contacto físico indeseado</i>
Until the cows come home, Until hell freezes over	<i>hasta el día del juicio, (estudiar) interminablemente</i>
Unvarnished truth, The...	<i>la cruda realidad</i>
Up a creek without a paddle	<i>estar en aprietos</i>
Up against it	<i>estar en dificultades, estar en apuros</i>
Up and coming (adj.)	<i>prometedor</i>
Up for grabs	<i>para quien lo quiera, al alcance de todos, disponible</i>
Up to here with	<i>estar harto de, no poder más, estar hasta la coronilla con</i>
Up-to-date	<i>estar al día, estar al tanto, estar corriente</i>
Up to par, Be...	<i>estar al nivel, estar normal y adecuado</i>
Uphill battle/struggle	<i>una batalla cuesta arriba/contra la corriente</i>
Upset the applecart	<i>malograr/desbaratar los planes de una persona</i>
Utmost, To the...	<i>a más no poder, hasta más no poder</i>

## V

Vacuum, Live in a...	<i>(e.g. la comunidad hispana no <u>vive aislada del</u> resto...)</i>
Variety is the spice of life	<i>en la variedad está el gusto</i>
Vent one's spleen	<i>dar rienda suelta a la ira, descargar la bilis, desahogarse con</i>
Vicious circle	<i>círculo vicioso</i>
Virtue of, By...	<i>en virtud de...</i>
Vis-a-vis (French phrase used a lot in English)	<i>con respecto a, frente a, con relación a</i>

## W

Walk on air	<i>rebosar de felicidad</i>
-------------	-----------------------------

Wander, Lets his mind...	<i>pensar en las musarañas</i>
Wander off the point	<i>irse por los montes de Ubeda, andar por las ramas</i>
Wash/Air one's dirty linen in public	<i>sacar a relucir los asuntos personales, sacar los trapos al aire</i>
Waste time, do useless things	<i>cazar moscas</i>
Water over the dam/under the bridge	<i>ser pan comido</i>
Wear many hats	<i>desempeñar muchas cargas al mismo tiempo</i>
Wear your heart on your sleeve	<i>tener el corazón en la mano</i>
Weather, Be under the...	<i>no sentirse bien, estar indispuerto, estar enfermo</i>
Wet behind the ears	<i>estar en pañales, estar un poco verde</i>
What a pain/nuisance!	<i>¡qué lata!</i>
What difference does it make?	<i>¿qué más da?</i>
Whatever!	<i>¡me es igual! ¡como quieras! ¡lo que quieras!</i>
What's bugging/eating you?	<i>¿qué mosca te está picando?</i>
What's good for the goose is good for the gander	<i>la ley es la ley para todos</i>
What's the point?	<i>¿para qué?</i>
What's up?	<i>¿qué hay? ¿qué pasa? ¿qué hubo?</i>
When all is said and done	<i>cuando todo está dicho y hecho, al fin y al cabo</i>
When in Rome do as the Romans	<i>adonde fueres, haz lo que vieres</i>
When it comes right down to it	<i>a la hora de la verdad</i>
When you least expect it	<i>en el día menos pensado</i>
Where there's a will there's a way	<i>querer es poder</i>
Wherewithal, Have the...	<i>(e.g. Lupe tiene <u>con qué</u> avanzar al próximo nivel)</i>
Without batting an eye	<i>(e.g. me mintió <u>sin pestañear</u>)</i>
Without rhyme or reason	<i>(e.g. rompieron las reglas de la escuela <u>sin ton ni son</u>)</i>
Whiz by	<i>(e.g. el año <u>pasó como una flecha</u> y ya estamos en mayo)</i>
Wild goose chase, Go on a...	<i>hacer una búsqueda absurda, perder el tiempo para nada</i>
Will, against one's...	<i>a la fuerza</i>
Will wonders never cease!	<i>¡vaya sorpresa!, ¡los milagros existen!, ¡qué milagro!</i>
Wing it	<i>improvisar, hacer algo sin planear</i>
Wipe the slate clean	<i>hacer borrón y cuenta nueva</i>
Wishful thinking, It's...	<i>están construyendo/haciendo castillos en el aire</i>
With all due respect	<i>con todo respeto, con el respeto que ud. merece</i>
With the understanding that...	<i>con la condición de que...</i>
Withdrawals, Suffer from...	<i>tener el mono, padecer síntomas de abstinencia/desintoxicación</i>
Without further ado	<i>sin más ni más, sin más preámbulos</i>
Without much thought, quickly	<i>(e.g. Javier tiende a hacer sus tareas <u>a vuelapluma</u>)</i>
Wit's end, Be at...	<i>no saber que hacer, estar frustrado/desesperado</i>
Work one's butt off	<i>trabajar a más no poder</i>
Work one's way up	<i>progresar, avanzar, ascender</i>
Work out well	<i>salir/resultar bien</i>
Work your way through college	<i>trabajar para costear sus estudios universitarios</i>
Worst comes to worst, If...	<i>en el peor de los casos</i>
Worthwhile, Be...	<i>valer/merecer la pena</i>

## X

Xerox	<i>hacer copias, fotocopiar</i>
X factor, The...	<i>el factor sorpresa, el elemento decisivo</i>

Xmas  
X-rated  
XXX

*la navidad  
sólo para adultos, clasificado X  
besos*

## **Y**

Yap (all they do in class is yap yap yap!)	<i>¡se pasan toda la clase <u>charla que te charla!</u></i>
You are judged by the company you keep	<i>dime con quien andas y te diré quien eres</i>
You can't get something for nothing	<i>lo que algo vale, algo cuesta</i>
You can't make a silk purse out of a sow's ear	<i>¡aunque la mona se vista de seda, mona se queda</i>
You can't teach an old dog new tricks	<i>loro viejo no aprende a hablar</i>
You couldn't hear a pin drop	<i>no se podía oír ni el vuelo de una mosca</i>
You get what you pay for	<i>lo barato sale caro</i>
Your guess is as good as mine, Beats me	<i>usted sabe tanto como yo, ¡vete tú a saber!</i>

## **Z**

Zenith	<i>cénit, apogeo (e.g. Marta estaba en <u>el apogeo</u> de su popularidad)</i>
Zero, He's a total...	<i>(e.g. como líder <u>es un inútil</u>)</i>
Zero in on	<i>centrarse en, concentrarse la atención en</i>
Zest, Lack...	<i>faltarle entusiasmo/brío</i>
Zip about	<i>actuar con energía</i>
Zonk out	<i>quedarse dormido como una piedra</i>
Zoom through one's homework	<i>hacer las tareas volando</i>



## **LIBROS, DICCIONARIOS, Y SITIOS WEB CONSULTADOS**

- 1. SIMON AND SCHUSTER'S INTERNATIONAL DICTIONARY English-Spanish/Spanish-English**
- 2. 2001 Spanish and English idioms (2<sup>ND</sup> edition) by Eugene Savaiano & Lynn Winget**
- 3. THE OXFORD SPANISH DICTIONARY (2<sup>nd</sup> edition) Spanish-English/English-Spanish**
- 4. THE DICTIONARY OF ENGLISH CLICHES by James Rogers**
- 5. WEBSTER'S NEW UNIVERSAL UNABRIDGED DICTIONARY**
- 6. Wordreference.com**
- 7. The Dictionary of Euphemisms and Other Doubletalk (Rawson)**
- 8. LA REAL ACADEMIA ESPAÑOLA**